

языков проявляется межъязыковой параллелизм текста (*a wolf in sheep's clothing* (англ.) – *lobo con piel de cordero* (исп.) ‘волк в овечьей шкуре’), обусловленный общностью мышления носителей разных языков и национально-культурной спецификой языковой картины мира. Несмотря на это, параллельные библеизмы имеют ряд семантических, лексических и структурно-грамматических отличий.

Значительное число библеизмов представлено безэквивалентными единичными выражениями: *lafe tueve montanas* (исп.) ‘вера горами двигает’, *the brand/ mark of Cain* (англ.) ‘каинова печать’.

Л. Ковалёва

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ БЕССОЮЗНЫХ СЛОЖНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Семантический анализ бессоюзных сложных предложений (БСП), извлеченных методом сплошной выборки из романов Н. Дитинич «Тайна великого живописца», М. Степновой «Безбожный переулочек», N. Kermani «Sozusagen Paris» и S. Link «Die Entscheidung», позволяет выделить следующие семантические типы БСП в русском и немецком языках:

1) подлежащные БСП – *Неточка забыла о нем в ту же секунду – это было ясно* (М. Степнова); *François war einsam, das war eine Tatsache* (S. Link);

2) предикативные БСП – *Главное – все живы* (М. Степнова); *Hauptsache, du nennst mich nicht wieder Jutta* (N. Kermani);

3) объектные БСП – *Я тебе давно говорил: нужно бежать из страны, здесь нет свободы...* (Н. Дитинич); *Er hoffte, er würde den Freund daheim antreffen* (S. Link);

4) атрибутивные БСП – *Но внезапно его гневный взгляд наткнулся на молодую девушку в очках и с русой косой, она стояла на крыльце банка* (Н. Дитинич); *Er sagt immer, dass er von vornherein das Gefühl hatte, ich war die richtige Frau für ihn* (N. Kermani);

5) темпоральные БСП – *Голова прошла, она покормила собачку и, взяв планшетник, погрузилась в виртуальное пространство* (Н. Дитинич); *Er passte, die Tür ging auf* (S. Link);

6) противительные БСП – *В одном углу – гиря, в другом – письменный стол, совершенно пустой* (М. Степнова); *Du bleibst auf der Erde, ich schwebe im Himmel!* (N. Kermani);

7) условные БСП – *Наилась бы Вишневецкая, на многое бы свет пролила...* (Н. Дитинич); *Hätte es nicht zwischendurch so schöne Momente gegeben, hätte Christina längst alles hingeschmissen* (S. Link);

8) уступительные БСП – *Уже темнеет, свет включать не будем, вдруг твой убийца где-нибудь засел неподалеку и следит за домом* (Н. Дитинич); *... mag sie selbst oft das Gegenteil fühlen, sie liebt ihn...* (N. Kermani);

9) причинно-следственные БСП – *Курили всякую дрянь – достать “Приму” считалось большой удачей* (М. Степнова); *Jérôme hatte weiß Gott genug Probleme am Hals, er musste nicht noch ein Kapitalverbrechen hinzufügen* (S. Link);

10) БСП с отношениями образа действия – *Он уничтожил мою жизнь, он убил Генку...* (Н. Дитинич); *Wir helfen der Liebe nach, wir fälschen sie durch Erinnerungen, durch Suggestionen* (N. Kermani);

11) БСП с пояснительными отношениями – *Осталось дело за малым: открыть его* (Н. Дитинич); *So war es zu der Schiefelage gekommen: Er kannte Kristinas Umfeld und Kristinas Umfeld kannte ihn.* (S. Link);

12) БСП с присоединительными отношениями – *... к нему записывались чуть ли не на год вперед, такая была очередь* (Н. Дитинич); *Kein Sperling fällt vom Dache ohne den Willen eures Vaters – so bin ich erzogen worden...* (N. Kermani).

Ю. Ковальская

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СЛЕНГИЗМОВ-НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ В НЕМЕЦКОМ МОЛОДЕЖНОМ ЯЗЫКЕ

На протяжении нескольких десятилетий не ослабевает интерес к молодежному сленгу. Об этом можно судить по значительному количеству работ, посвященных ему. Молодежный сленг является средством групповой коммуникации. Он не «изобретается» отдельными лицами, а возникает в процессе общения. Общий опыт, нормы и ценности группы составляют предпосылку для его функционирования. Особый интерес вызывают сленгизмы, обозначающие людей или дающие оценку людям. Данная группа сленгизмов пользуется такой популярностью, так как позволяет молодежи выразить свои чувства и эмоции, а также продемонстрировать свое положительное или отрицательное отношение к партнеру по коммуникации.

С целью исследования особенностей образования сленгизмов современного немецкого молодежного языка (на примере наименований лиц) методом сплошной выборки из нескольких словарей молодежного сленга были отобраны сленгизмы-наименования лиц. Объединив основные способы словообразования с дополнительными, которые выделил Г. Эман, мы получили перечень словообразовательных моделей: словообразование, заимствование, семантическая деривация, креативная игра слов. Количественные показатели распределения словообразовательных моделей в отобранном корпусе материала показали, что словообразование является самым важным источником пополнения исследуемых сленгизмов, составляя 75 % выборки. Заимствования были отмечены в 15 % случаев, а семантическая деривация – в 10 %.